

лись к опушке Самтверо»<sup>62</sup>. А лезгинский фразеологический оборот проясняет оба русских выражения о полной темноте – *ни зги не видно* и *хоть глаз коли*: «не видно пальца, тыкаемого в глаз» [РЛС, 244].

В чешском языке выражению *ни зги не видать* равнозначно *ani zbla nevideti* [Миклошич, 248]. Чеш. *zblo, steblo*, возводимое к праслав. \**stьblo* [Мачек<sup>2</sup>, 576], – это ‘стебель’, т. е. голая ветка, палка, прут, хворостина. Буквальное значение чешского оборота – ‘даже стебля не видно’ – адекватно смыслу русского выражения. Фонетическое изменение *st* → *z* (\**stьbla, stьbla* → *zbla*) полностью соответствует переходу *ст* → *з* (\**стьги, стьги* → *зги*) в русском языке.

Более того, дальнейшее развитие фразеологизма протекает совершенно аналогично в других славянских языках. Усеченное чеш. *ani zbla*, подобно рус. *ни зги*, означает ‘ничего, нисколько, ни капли’: *nemam ani zbla* [Мачек<sup>2</sup>, 576] – ‘у меня нет ничего’; *na tom není ani zbla pravdy* – ‘в этом нет ни капли правды’ [ЧРС 2, 656] (здесь возможна и интерпретация ‘ни искры’, ср. рус. «нет в нем ни искры правды»<sup>63</sup>). В польском языке *źdźbło, ździebło*, диал. *zblo* (ст.-польск. *ścibło, ściebło*) также означает ‘стебель’, при употреблении в переносном смысле – ‘капелька, малость’: *ani źdźbła* (диал. *ani zbla*) – ‘ни крошки, ни капельки’ [БПРС, стб. 1332].

Все это дает основания для вывода, что *зга, стьга*, как и чеш. *zblo, steblo* или польск. *zblo, ściebło (źdźbło, ździebło)*, – это ‘стебель, прут, хлыст’, которым стегали, погоняли домашних животных. В целом же выражение *ни зги (сьги) не видно* означает: ‘тьма такая, что даже стьги, т. е. прута, хворостины, которую можно поднести к самым глазам, не различить’.

И. П. Петлева  
Москва

#### Еще раз к вопросу о русских диалектных словах с вставным элементом *-то-* (//*-та-/-ту-*)

В опубликованных ранее статьях, посвященных проблемам выявления и исследования лексем с вставным элементом *-то* (//*-та-/-ту-*)<sup>64</sup>, нами зафиксированы несколько десятков диалектных слов такого типа, как русских, так и наличествующих в других славянских языках (сербо-

<sup>62</sup> Казбеги А. Избранное. Тбилиси, 1974. С. 333

<sup>63</sup> Ильинский Г. А. Славянские этимологии. С. 219.

<sup>64</sup> См.: Петлева И. П. К вопросу о словах с усилительным *-то-, -та-, -ту-* в славянских языках // Этимология. 1978. М., 1980. С. 65–69; Она же. О важности учета в этимологии редких лингвистических явлений формального характера // Этимология. 1984. М., 1986. С. 198–201; Она же. Этимологические заметки по славянской лексике. XVIII (по мат-лам ряда новых диалектных словарей призеренско-тимокской и косовско-ресавской зон) // Этимология. 1991–1993. М., 1994. С. 60.

хорватском, болгарском, чешском, словацком, польском, украинском), представляющих различные части речи (глаголы, существительные, прилагательные, наречия). Так как собранные факты не исчерпывают собой всего соответствующего материала и его особенностей, возникла необходимость продолжить работу по данной теме.

За последние годы удалось выявить еще целый ряд лексем с *-то* (*//-та-/-ту-*). Одни из них имеют точные или достаточно близкие соответствия без *-то-* и не нуждаются в какой-либо интерпретации, другие же таковых не имеют и требуют словообразовательного или (чаще) семантического обоснования, а иногда и специального этимологического исследования.

Рассмотрим выявленные нами в последнее время примеры:

1) пермск. *рас-то-шѣрѣться* 'сидеть, широко расставив ноги' [СПГ 2, 278] – ср. *рас-ширѣться*;

2) костр. *рас-та-марѣть* 'убаюкать, расслабить кого-л.' [СРНГ 34, 246] – ср. пермск., калуж., вят. *раз-мáрить* 'разморить, привести в расслабленное, сонливое состояние' [Там же, 13];

3) новг. *на-то-хмѣрить* 'надвинуть, нахлобучить' [НОС 6, 21] – ср. арх. *на-шмѣрить* 'повязать (платок) низко на глаза' [СРНГ 20, 300] и новг. *на-хмѣриться* 'наклониться на одну сторону' [НОС 6, 25];

4) яросл. *у-та-тáкаться* 'условиться, уговориться' [НОС 10, 21] – ср. яросл. *у-тáкаться* 'то же' [Там же];

5) свердл. *рас-то-пóнить* 'растопырить, раздвинуть что-л. в стороны; растрепать, разлохматить' [СРНГ 34, 263], 'растопырить, расставить; растрепать' [СРГСУ 5, 66] – ср. (р. Урал) *рас-понáть* 'разъединить, не дать объединиться в пары, пароваться (голубям)' [Там же, 182], а также с.-хорв. *рас-пон* 'распорка между ручками плуга' [Толстой<sup>1</sup>, 812];

6) пенз. *про-то-бáиться* 'проговориться' [СРНГ 33,8] – ср. *про-бáяли весь вечер* [Даль<sup>2</sup> 1, 39], свердл. и др. *про-бáить* 'проговорить, провести время в разговоре, в болтовне; сказать, произнести что-л.' [СРНГ 32, 79];

7) сиб. *за-та-иливать* 'заносить илом' [ПССГ 1, 254] – ср. моск. *за-ѣловать* 'засохнуть (о глине)' [СРНГ 10, 102], влг. *за-шлѣть* 'покрыться илом, обмельеть из-за заноса ила' [Там же];

8) орл. *рас-та-гáрить* 'заставить разгореться; разжечь' [СОГ 12, 116] – ср. \**na-gariti*: болг. диал. *нѣ-гáръм* 'нагревать, накалять', *на-гáръм* 'нагореть', с.-хорв. *nà-gariti* 'испачкать сажей и др.' [ЭССЯ 22, 27], ср. еще семантически отличающееся арх. *у-гáрить* 'вздорить, бестолково браниться, ссориться' [Даль<sup>2</sup> 4, 465];

9) новг. *за-то-тۇрье* и *за-то-тۇрка* (*за-та-тۇрка*) 'очень отдаленное, глухое место; укромное место' [НОС 3, 79] – ср. новг. *за-тۇрить* 'загнать, отправить куда-л.' [Там же, 80], пермск. *за-турить* 'засунуть, запихать во что-л.' [СРНГ 11, 113]; см. еще (с тем же корнем) казан. *на-ту-тۇ-рить* шапку 'надвинуть, насунуть, нахлобучить' [Даль<sup>2</sup> 2, 486], влг. *на-ту-тۇратся* 'нахмуриться' [СВГ 5, 80] – ср. пермск. *на-турить* 'навалить' [СПГ 1, 576], а также пермск. *рас-то-тۇра* 'ссора, раздор' [СПГ 2, 278], вят., влг. *рас-ту-тۇра* 'раздор, несогласие, неурядица' [СРНГ 34, 282], вят., киров. *рас-та-тۇра* 'разногласия; раздор' [Там же, 248], юж.-краснояр. *рас-та-тۇр*: *на рас-та-тۇр пойти, пошло* и т. д. 'пойти, пошло в разлад, разладиться' [Там же], (р. Урал) *рас-та-тۇрит* 'разбудить, растревожить' и *рас-та-тۇрится* 'расстроиться, растеряться' [Там же] – ср. калуж. *рас-турить* 'разбранить, разругать', арх., иркут. *рас-турить* 'расширять, разбросать', вят., свердл. *рас-тۇрить* и ворон., тамб., орл., тул., ряз. *рас-ту-рить* 'разгонять, рассылать в разные стороны; прогонять' [Там же, 281–282];

10) юж.-сиб. *в-тۇ-толмить* 'вразумить, научить, надоумить кого-л.; втолковать кому-л.' [СРНГ 5, 236] – ср. юж.-сиб., пермск. *в-тóлмить* 'втолковать, научить, вбить кому-л. в голову' [Там же, 229];

11) новг. *на-то-пóрно*, нареч. 'достаточно, довольно' [НОС 8, 155] – ср. иркут. *порно* 'плотно, сытно', ср.-урал., арх. 'часто, много, густо, в большом количестве' [СРНГ 30, 62];

12) симб. *на-ту-тýкать* 'наустить, настроить, натравить, науськать' [Даль<sup>2</sup> 2, 486] – ср. том., новосиб., Бурят *натыкать* 'учить, подсказывать, направлять, наталкивать' [СРНГ 20, 240];

13) арх., свердл. *на-ту-тۇркаться* 'насупиться, нахмуриться, надуться' [СРНГ 20, 238] – ср. пермск. *на-тۇркаться* 'надуться, рассердившись на кого-, что-л.' [Там же];

14) твер. *рас-то-по-рéшить* 'разбить до крови, изуродовать кого-, чего-л.' [СРНГ 34, 263] – ср. иркут. *по-рéшить* 'повредить, поранить' [Там же, 30, 59]; см. также пермск. *на-рéшить* 'погубить' [СПГ 1, 565];

15) (КАССР) *на-ту-тýрить* 'побить, поколотить' [СРНГ 20, 239] – ср. тул. *на-тýрить* 'побить, поколотить; всыпать кому-л.' [Там же, 240];

16) карел. *на-та-вратъ* 'наговорить много лишнего, соврать' [СРГК 3, 383] – ср. *на-вратъ*; см. также карел. *за-та-вратъ* 'сказать неправду, наврать' [СРГК 2, 214] – ср. *за-вратъ* 'начать врать' [Даль<sup>2</sup> 1, 560];

17) вят., киров. *на-ту-тۇршиться* 'согнуться, сгорбиться, скрючиться' [СРНГ 20, 239] – ср. киров. *на-тۇршиться* 'то же' [Там же, 238];

18) орл. *на-та-пéска́ться* 'много, долго нянчиться с детьми; нанянуться' (Орл. сл. 7, 73), а также орл. *по-та-пéска́ть* 'играя, подбрасывать вверх маленького ребенка в течение какого-н. промежутка времени' [Там же, 10, 211] – ср. пск., твер. *пéска́ться* 'возиться с чем-н.' [СРНГ 26, 304];

19) карел. *на-та-мудíть* 'сделать что-н. недозволенное' [СРГК 3, 383] – ср. пермск. *мудíть* 'хитрить, обманывать' [СПГ 1, 529]; см. еще укр. диал. *мудило* 'тупой, тупоголовый' [согласно ЭССЯ 20, 124], для которого в качестве производящего, очевидно, следует предполагать также глагол *мудити* в значении, аналогичном или близком к *на-та-мудíть* – 'сделать что-л. глупое, нецелесообразное, начудить';

20) свердл. *рас-то-пóлить* 'растрепаться; растопыриться' [СРНГ 34, 263], а также орл., калуж., брян., пенз., ряз., смол. *рас-то-пóлка* 'распашная понева, открытая спереди или сбоку'. 'Полю крайних полотнищ не сшиты друг с другом и не сходятся' [Там же] – ср. иркут., свердл., пермск. *рас-по-лíть* 'открыть, распахнуть (окно, дверь и т. д.)' [Там же, 178]; сев. *рас-по-лíться* 'раскрыться, раствориться поло, настежь, распахнуться...' [Даль<sup>2</sup> 4, 69];

21) нижегор., яросл. *рас-то-мáха* 'неряшливый, неаккуратный человек' [СРНГ 34, 262] – ср. влг. *раз-махóля* 'небрежный, нерадивый в делах человек, разгильдяй; небрежно и неряшливо одетый или непричесанный, лохматый человек' [Там же, 16] – к *раз-махáть(ся)*;

22) влг. *рас-то-вря́каться* 'разговориться, заболтаться' [СРНГ 34, 259] – ср. сев. *вря́кать*, яросл. *врёкать* 'врать, болтать, молотить пустяки', *вря́кают* 'говорят в народе, ходит слух' [Даль<sup>2</sup> 1, 260];

23) арх. *вы́-то-голе́ть* 'сделать что-л.': «Вот прорубь-то вы-то-голеют – и тут купали кресты» (Леш); «А тут вы-то-голеют наружу» (Мез) [СГРС 2, 266]. Значение сформулировано слишком общо и, исходя из приведенных контекстов, по-видимому, может быть конкретизировано как 'сделать отверстие; сделать открытым, видным'. Если принять это толкование, *вы́-то-голе́ть* допустимо сопоставлять с пермск. *вы́-голи́ться* 'обнажиться, открыться' [СПГ 1, 133], ср. еще арх. *вы-га́ливать* 'проделывать отверстия путем выжигания, высверливания и т. п.' [СГРС 2, 216];

24) ворон. *за-то-то́рить* 'затерять, задевать куда-л.' [СРНГ 11, 103], твер., пск., заурал., иркут. и др. *за-ту́-торить* 'засунуть, запрягать, затерять' [Там же, 114] – ср. калин., твер. *за-то́-рить* 'затолкать (в толпе)' [Там же, 102], а также тюмен., курган., урал. *за-ту-то́ры* 'места соприкосновения стенок кадки с дном' [Там же, 115] – ср. зап., пск. *за-то́ры* 'уторы, нарезка в ладах (клепках) облучной посуды, для дна' [Даль<sup>2</sup> 1, 646], орл. *за-то́р* 'утор у бочки, кадки' [СРНГ 11, 101];

сюда же (Латв. ССР, Лит. ССР, Эст. ССР) *в-ту́-торить* и *в-ту-то́рить* ‘засунуть, всунуть куда или во что-л.’ [Там же, 5, 236] – ср. *в-то́рить*: *щебень в-то́рили в землю* [Даль<sup>2</sup> 4, 419 в статье *торить*]; см. еще заурал. *у-ту-торить* ‘потерять, спрятать’<sup>65</sup> (наряду с *за-ту-торить* ‘запрятать, положить неизвестно куда’<sup>66</sup>) и новг. *у-ту́-торить* ‘успокоить’ [НОС 11, 101], семантика которого может быть сопоставима с семантикой родственного пермск. *на-тори́ть* ‘убедить словами, уговорить’ [СПГ 1, 575]; сюда же и дон. *рас-то-то́риться* ‘развезти (о весенней распутице)’ [СРНГ 34, 269] – ср. *тори́ть* ‘прокладывать борозду, тропу, дорожку; протолочить, протоптать...’ [Даль<sup>2</sup> 4, 419].

Собранный в последнее время материал дает возможность сделать ряд дополнений и корректив к ранее сделанным нами выводам относительно слов с *-то-* (*//та-//ту-*):

1) зафиксированы единичные примеры, в которых ударение падает на вставной элемент (*в-ту́-толмить*, *на-та́-врать(ся)*, *за-ту́-торить*), тогда как прежде констатировался безударный характер вставных элементов;

2) отмечены слова с вставкой, в которых ударение может быть перемещено на один слог ближе к концу или началу слова относительно эквивалента без *-то-//та-* (*раз-ма́рить* – *рас-та-ма́рить*; *рас-по́лить* – *рас-то-по́лить*);

3) зарегистрированы случаи, когда вставка стоит не перед корнем (что обычно), а между двумя приставками (*рас-то-по-реши́ть*); ср. еще белор. диал. *на-та-ў-моры́ца* ‘устать’ – ср. *у-мори́ться* [ЭССЯ 23, 163];

4) наблюдается варьирование вставных элементов (*-то-//ту-//та-*) в составе одного и того же слова или родственных образований (*за-то-тори́ть* // *за-ту-тори́ть*; *рас-то-тура* // *рас-ту-тура* // *рас-та-тура* и т. п.);

5) указан случай, когда вставка стоит перед гласным (*за-та-и́ливать*), что встречается редко: см. еще влг. *на-то-у́рить* ‘научить, наставить, подсказать, надоумить’ – ср. пск. *на-уರೆ́ть* ‘наловчиться, научиться, приучиться, привыкнуть’ [ЭССЯ 23, 165; 198], а также белор. диал. *на-та-ў-моры́ца* ‘устать’ [Там же, 163];

6) следует указать, что в составе ряда гнезд (например, объединяющихся вокруг корней *тор-*, *тур-*) наличествует особенно много образований с различными вставками, которые сочетаются с разными префиксами;

<sup>65</sup> Тимофеев В. П. Диалектный словарь личности. Шадринск, 1971. С. 112.

<sup>66</sup> Там же. С. 52

7) встречаются случаи, когда только в составе какой-либо лексемы со вставкой сохраняется определенная ступень корневого вокализма или основа. Так, *рас-та-гарить* (к \**gariti*), в то время как глагол *гарить* в русском в настоящее время обнаружить не удастся (известен только глагол *у-гарить* с особой семантикой 'взорвать, бестолково браниться, ссориться' – см. выше). Нигде не зафиксированная ступень *плыг-* (\**plyg-*) к *плуг-* (\**plug-*) (ср. пск. *плуги* 'поплавки...' [СРНГ 27, 164]), далее – к \**ply-ti*/\**plu-ti* (см. твер., пск., дон. и мн. др. *плут* 'поплавок у невода, сети...' и влад., новг. и др. *плута* 'то же') представлена, очевидно, только в глаголе с вставным элементом *-то-* – *рас-то-плыжиться* 'растаять и широко разлиться', который зафиксирован в Среднем Прииртыше [СРСГСП–Д I, 127].

Базиль Сегень  
Белосток

### Принципы составления регионального этимологического словаря (на примере восточнославянской лексики Подляшья)

Исследование диалектного языкового материала в этимологическом аспекте является сравнительно «молодым» направлением в лингвистике. Использование диалектных фактов в этимологических словарях отдельных языков выглядит по-разному. Чаще всего они выступают в качестве дополнительного объяснительного материала, реже – как отдельные лексемы, подвергающиеся этимологическому анализу. Во многих случаях именно диалектные данные незаменимы при решении вопроса о происхождении слов литературного языка. Региональный вариант общенародного языка может, с одной стороны, сохранять архаизмы, с другой – быть источником различных инноваций. Некоторые этимологи утверждают, что все это, иногда узкодиалектное, богатство должно быть отражено в этимологическом словаре литературного языка [ЭСБМ 1, 4]. В научной литературе отмечается также значение диалектных фактов тех языков, которые привлекаются для этимологизации лексики данного языка<sup>67</sup>.

Интерес к диалектной лексике ведет также к попыткам составления региональных этимологических словарей, чаще всего охватывающих лишь специфические языковые единицы. В качестве примеров можно назвать исследования В. Вини, А. М. Шамоты и Б. Митровича, касающиеся, прежде всего, этимологии названий живой природы в

<sup>67</sup> Откупщиков Ю. В. Диалектный материал и этимология // Этимология. 1984. М., 1986. С. 192.